

## Przekład symultaniczny

### Sylabus zajęć

#### Informacje podstawowe

|                                                                                                                                                                                                                                                                                      |                                                                                              |                                                                                                                                                                                                               |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>Kierunek studiów</b><br>Hebraistyka<br><b>Specjalność</b><br>-<br><b>Jednostka organizacyjna</b><br>Wydział Etnolingwistyki<br><b>Poziom studiów</b><br>studia drugiego stopnia<br><b>Forma studiów</b><br>studia stacjonarne<br><b>Profil studiów</b><br>profil ogólnoakademicki |                                                                                              | <b>Cykl dydaktyczny</b><br>2022/23<br><b>Kod zajęć</b><br>26HEBS.2CK.06381.22<br><b>Języki wykładowe</b><br>polski<br><b>Obligatoryjność</b><br>Obowiązkowy<br><b>Blok zajęciowy</b><br>Przedmioty kierunkowe |
| <b>Koordynator zajęć</b>                                                                                                                                                                                                                                                             | Maciej Ratajczyk                                                                             |                                                                                                                                                                                                               |
| <b>Prowadzący zajęcia</b>                                                                                                                                                                                                                                                            |                                                                                              |                                                                                                                                                                                                               |
| <b>Okres</b><br>Semestr 3                                                                                                                                                                                                                                                            | <b>Forma zajęć / liczba godzin / forma zaliczenia</b><br>• Ćwiczenia: 30, Zaliczenie z oceną | <b>Liczba punktów ECTS</b><br>2                                                                                                                                                                               |
| <b>Okres</b><br>Semestr 4                                                                                                                                                                                                                                                            | <b>Forma zajęć / liczba godzin / forma zaliczenia</b><br>• Ćwiczenia: 30, Zaliczenie z oceną | <b>Liczba punktów ECTS</b><br>2                                                                                                                                                                               |

## Cele kształcenia dla zajęć

| Kod | Cel                                                                                                                         |
|-----|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| C1  | Przekazanie podstawowej wiedzy z zakresu technik tłumaczenia symultanicznego                                                |
| C2  | Zaznajomienie ze sposobami pokonywania barier językowych w procesie produkcji tekstu — przygotowanie do tłumaczenia ustnego |
| C3  | Przekazanie właściwych metod tłumaczenia ustnego wystąpień prasowych, branżowych, naukowych i innych                        |
| C4  | Uświadamianie konieczności samodoskonalenia kompetencji językowej                                                           |
| C5  | Zaznajomienie ze sposobami pokonywania barier stresu w czasie pracy: „Drżący głos, miękkie nogi”                            |
| C6  | Wzmacnianie głosu mówcy                                                                                                     |
| C7  | Rozwój umiejętności aktywnego słuchania u studenta (w tym słuchania w sytuacjach kryzysowych)                               |
| C8  | Przygotowanie studenta do autopoprawek błędów w tłumaczeniu ustnym                                                          |

## Wymagania wstępne

Znajomość języka hebrajskiego co najmniej na poziomie B2.

## Efekty uczenia się dla zajęć

| Kod                                                     | Efekty uczenia się dla zajęć w zakresie                                                                                                                                                                                             | Efekty uczenia się dla kierunku                         | Metody weryfikacji osiągnięcia efektów uczenia się dla zajęć |
|---------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------|
| <b>Wiedzy - Student zna i rozumie:</b>                  |                                                                                                                                                                                                                                     |                                                         |                                                              |
| W1                                                      | Wymienia i potrafi opisać podstawowe techniki tłumaczenia ustnego.                                                                                                                                                                  | HEB_K2_W02,<br>HEB_K2_W03,<br>HEB_K2_W04,<br>HEB_K2_W05 | Kolokwium ustne,<br>Projekt, Prezentacja multimedialna       |
| W2                                                      | Jest świadomy różnic kulturowych i językowych między j. polskim i hebrajskim.                                                                                                                                                       | HEB_K2_W01                                              | Kolokwium ustne,<br>Projekt, Prezentacja multimedialna       |
| <b>Umiejętności - Student potrafi:</b>                  |                                                                                                                                                                                                                                     |                                                         |                                                              |
| U1                                                      | Potrafi zastosować w praktyce poznane metody przekładowe.                                                                                                                                                                           | HEB_K2_U01,<br>HEB_K2_U02                               | Kolokwium ustne,<br>Projekt, Prezentacja multimedialna       |
| U2                                                      | Wykonuje poprawne tłumaczenie ustne wystąpień prasowych, branżowych, naukowych i innych.                                                                                                                                            | HEB_K2_U01                                              | Kolokwium ustne,<br>Projekt, Prezentacja multimedialna       |
| U3                                                      | Potrafi korzystać ze zdobytej wiedzy w celu dokonania poprawnego tłumaczenia (tłumaczenie idiomów, tłumaczenie terminologii, tłumaczenie cytatów, tłumaczenie szybko mówiących prelegentów, zrozumienie niestandardowych akcentów). | HEB_K2_U04                                              | Kolokwium ustne,<br>Projekt, Prezentacja multimedialna       |
| <b>Kompetencji społecznych - Student jest gotów do:</b> |                                                                                                                                                                                                                                     |                                                         |                                                              |
| K1                                                      | Posiada właściwe nawyki niezbędne w pracy przekładowej (przewidywanie treści wystąpienia, regulacja opóźnień, informacje niekontekstowe).                                                                                           | HEB_K2_K04                                              | Kolokwium ustne,<br>Projekt, Prezentacja multimedialna       |

## Treści programowe dla zajęć

| Lp. | Treści programowe dla zajęć                                                                                                                                                                                                        | Efekty uczenia się dla zajęć | Formy zajęć |
|-----|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------|-------------|
| 1.  | Wprowadzenie do tłumaczenia symultanicznego<br>Przekłady ustne wypowiedzi prasowych, branżowych i innych z j. hebrajskiego na j. polski<br>Przekłady ustne wystąpień prasowych, branżowych i innych z j. polskiego na j. hebrajski | W1, W2, U1, U2, U3, K1       | Ćwiczenia   |

## Informacje dodatkowe

### Semestr 3

| Forma zajęć | Metody i formy prowadzenia zajęć                                                                                                                                                                                                            |
|-------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Ćwiczenia   | Wykład z prezentacją multimedialną wybranych zagadnień, Wykład konwersatoryjny, Metoda analizy przypadków, Uczenie problemowe (Problem-based learning), Gra dydaktyczna/symulacyjna, Pokaz i obserwacja, Demonstracje dźwiękowe i/lub video |

| Forma zajęć | Warunki zaliczenia zajęć                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |
|-------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Ćwiczenia   | <p>bardzo dobry (bdb; 5,0): od 90-100% Bardzo dobra umiejętność przekładu symultanicznego.</p> <p>dobry plus (+db; 4,5): od 85-89% Jak wyżej, choć z niewielkimi potknięciami w zakresie: a) wymaganej wiedzy; b) poprawności przekładu; c) precyzji w wyrażaniu własnego stanowiska co do własnych translacyjnych decyzji.</p> <p>dobry (db; 4,0): od 75-84% Dobra umiejętność przekładu symultanicznego, choć z zauważalnymi brakami ww. obszarach podlegających ocenie. Popełnione błędy nie wpływają jednak nadmiernie negatywnie na ogólnie pozytywną ocenę pracy i wiedzy studenta.</p> <p>dostateczny plus (+dst; 3,5): od 70-74% Jak wyżej, choć z poważnymi brakami ww. obszarach podlegających ocenie. Popełnione błędy są i liczne, i poważne (np. z punktu widzenia zasad gramatycznych, zakresu semantycznego używanych terminów językowych itp.). Student co prawda legitymuje się minimalną wiedzą i umiejętnościami językowymi, choć nie potrafi jeszcze z nich biegle korzystać.</p> <p>dostateczny (dst; 3,0): od 60-69% Student w stopniu minimalnym opanował wymaganą wiedzę i nabył wymagane umiejętności w obszarach, które podlegają ocenie (zob. wymagania dot. oceny db+ i bdb).</p> <p>niedostateczny (ndst; 2,0): poniżej 60% Student nie potrafi tłumaczyć symultanicznie z języka hebrajskiego na poprawną polszczyznę.</p> |

### Semestr 4

| Forma zajęć | Metody i formy prowadzenia zajęć                                                                                                                                                                                                            |
|-------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Ćwiczenia   | Wykład z prezentacją multimedialną wybranych zagadnień, Wykład konwersatoryjny, Metoda analizy przypadków, Uczenie problemowe (Problem-based learning), Gra dydaktyczna/symulacyjna, Pokaz i obserwacja, Demonstracje dźwiękowe i/lub video |

| Forma zajęć | Warunki zaliczenia zajęć                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |
|-------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Ćwiczenia   | <p>bardzo dobry (bdb; 5,0): od 90-100% Bardzo dobra umiejętność przekładu symultanicznego. dobry plus (+db; 4,5): od 85-89% Jak wyżej, choć z niewielkimi potknięciami w zakresie: a) wymaganej wiedzy; b) poprawności przekładu; c) precyzji w wyrażaniu własnego stanowiska co do własnych translacyjnych decyzji.</p> <p>dobry (db; 4,0): od 75-84% Dobra umiejętność przekładu symultanicznego, choć z zauważalnymi brakami ww. obszarach podlegających ocenie. Popełnione błędy nie wpływają jednak nadmiernie negatywnie na ogólnie pozytywną ocenę pracy i wiedzy studenta.</p> <p>dostateczny plus (+dst; 3,5): od 70-74% Jak wyżej, choć z poważnymi brakami ww. obszarach podlegających ocenie. Popełnione błędy są i liczne, i poważne (np. z punktu widzenia zasad gramatycznych, zakresu semantycznego używanych terminów językowych itp.). Student co prawda legitymuje się minimalną wiedzą i umiejętnościami językowymi, choć nie potrafi jeszcze z nich biegle korzystać.</p> <p>dostateczny (dst; 3,0): od 60-69% Student w stopniu minimalnym opanował wymaganą wiedzę i nabył wymagane umiejętności w obszarach, które podlegają ocenie (zob. wymagania dot. oceny db+ i bdb).</p> <p>niedostateczny (ndst; 2,0): poniżej 60% Student nie potrafi tłumaczyć symultanicznie z języka hebrajskiego na poprawną polszczyznę.</p> |

## Literatura

### Obowiązkowa

1. MEP, Mała Encyklopedia Przekładoznawstwa. 2000. U. Dąbska-Prokop ed. Częstochowa: Wydawnictwo Wyższej Szkoły Języków Obcych i Ekonomii.
2. Nida, E.A., C. R. Taber 1974. The Theory and Practice of Translation. Leiden: Brill.
3. Nida, E.A. 1964. Toward the Science of translation. Leiden: Brill.
4. Pieńkos, Jerzy. 1993. Przekład i tłumacz we współczesnym świecie : aspekty lingwistyczne i pozalingwistyczne. Warszawa : Wydawnictwo Naukowe PWN.
5. Gile, Daniel. 1995. Basic concepts and models for interpreter and translator training. Philadelphia: Benjamins.
6. Dąbska-Prokop, Urszula. 1997. Śladami tłumacza : szkice. Częstochowa : Educator.
7. Wojtasiewicz, Olgierd Adrian. 1996. Wstęp do teorii tłumaczenia. Warszawa : TEPIŚ.
8. Kozłowska, Zofia. 1995. O przekładzie tekstu naukowego : (na materiale tekstów językoznawczych). Warszawa : Wydawnictwa Uniwersytetu Warszawskiego.
9. Lipiński, Krzysztof. 2000. Vademecum tłumacza. Kraków: Idea.

## Nakład pracy studenta i punkty ECTS

### Semestr 3

| Rodzaje zajęć studenta                   | Średnia liczba godzin* przeznaczonych na zrealizowane rodzaje zajęć |
|------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------|
| Ćwiczenia                                | 30                                                                  |
| Przygotowanie do zajęć                   | 10                                                                  |
| Czytanie wskazanej literatury            | 5                                                                   |
| Przygotowanie prezentacji multimedialnej | 10                                                                  |
| Przygotowanie do zaliczenia              | 5                                                                   |
| <b>Łączny nakład pracy studenta</b>      | <b>Liczba godzin</b><br>60                                          |

|                            |                  |
|----------------------------|------------------|
| <b>Liczba punktów ECTS</b> | <b>ECTS</b><br>2 |
|----------------------------|------------------|

\* godzina (lekcyjna) oznacza 45 minut

### Semestr 4

| <b>Rodzaje zajęć studenta</b>            | <b>Średnia liczba godzin* przeznaczonych na zrealizowane rodzaje zajęć</b> |
|------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------|
| Ćwiczenia                                | 30                                                                         |
| Przygotowanie do zajęć                   | 10                                                                         |
| Czytanie wskazanej literatury            | 5                                                                          |
| Przygotowanie prezentacji multimedialnej | 10                                                                         |
| Przygotowanie do zaliczenia              | 5                                                                          |
| <b>Łączny nakład pracy studenta</b>      | <b>Liczba godzin</b><br>60                                                 |
| <b>Liczba punktów ECTS</b>               | <b>ECTS</b><br>2                                                           |

\* godzina (lekcyjna) oznacza 45 minut

## Efekty uczenia się dla kierunku

| Kod        | Treść                                                                                                                                                                                                                                          |
|------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| HEB_K2_K04 | Absolwent jest gotów do uporządkowanej i logicznej organizacji własnej pracy, jak i innych osób, tak aby była ona efektywna, włączając w to dokonania merytorycznej oceny jej priorytetów, jak i oszacowania prawdopodobieństwa ich realizacji |
| HEB_K2_U01 | Absolwent potrafi swobodnie posługiwać się współczesnym językiem hebrajskim (zgodnie z wymaganiami określonymi dla poziomu C2 Europejskiego Systemu Opisu Kształcenia Językowego)                                                              |
| HEB_K2_U02 | Absolwent potrafi w sposób samodzielny rozwijać swoją wiedzę, korzystając ze słowników, leksykonów, kompendiów, ale też i źródeł multimedialnych, czy zasobów internetowych nie tylko w języku polskim, ale też i hebrajskim                   |
| HEB_K2_U04 | Absolwent potrafi ściśle wykorzystać zdobyte przez siebie z profesjonalnych źródeł informacje, szczególnie w celu formułowania i analizowania nowych problemów badawczych, czy też w rzeczowym uzasadnianiu własnych poglądów i spostrzeżeń    |
| HEB_K2_W01 | Absolwent zna i rozumie w pogłębionym stopniu specyfikę filologii hebrajskiej, jak też i jej miejsce pośród innych nauk humanistycznych                                                                                                        |
| HEB_K2_W02 | Absolwent zna i rozumie zaawansowane zagadnienia z zakresu hebrajskiego i językoznawstwa, literaturoznawstwa, jak i kulturoznawstwa                                                                                                            |
| HEB_K2_W03 | Absolwent zna i rozumie szczegółowe terminy, pojęcia, teorie, zaawansowane metodologie – zarówno w języku polskim, jak i hebrajskim – w obszarze nauk literaturoznawczych i językoznawczych                                                    |
| HEB_K2_W04 | Absolwent zna i rozumie zaawansowaną terminologię w obszarze językoznawstwa, literaturoznawstwa, jak i kulturoznawstwa hebrajskiego i żydowskiego                                                                                              |
| HEB_K2_W05 | Absolwent zna i rozumie szczegółową i wyspecjalizowaną tematykę z zakresu językoznawstwa, literaturoznawstwa, jak i kulturoznawstwa hebrajskiego i żydowskiego                                                                                 |